

93.借工歌（二）

這首賽德克亞族常見的歌謠，在過去的文獻佐山融吉所著的《臨時台灣舊慣調查會第一部蕃族調查報告書紗績族前篇》中也曾經提及。83 年前，佐山融吉在提到歌謠時，僅採錄了當時的歌詞，但是我們不難從歌詞來推測他當時所聽到的民謠是目前我們所採錄的哪一首民謠。例如他說：『下田時若有幫手則唱：shinbaluhu（幫忙）balaiwa、balaiwa（加強語氣詞）usalai salai（共行）』從他解釋的曲意及歌詞中的 shinbaluhu 及 usalai salai 可知他所說的這首民謠是借工歌的可能性極大，但是事隔 83 年，由於沒有錄音，所以也無法得知當時這首歌的真貌。

[歌詞與翻譯]

1. o-bi-wa, iyah samabarux, tomodaci wa, misare wa misare
[朋友們，請你們來為她工作]
2. o-biwa, mosimasa ku da, yayung bi bulebu, misare wa misare
[我要前往短小的溪河那兒]